УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ – ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Докторске академске студије

ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

Кандидат

Јелена Јовић

Радни наслов теме докторске дисертације

„Сленг у романима Дороте Масловске“

Предложен ментор

др Далибор Соколовић, ванредни професор

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

1.1. ДАТУМ И ОРГАН КОЈИ ЈЕ ИМЕНОВАО КОМИСИЈУ

21.09.2023, Наставно-научно веће Филолошког факултета

1.2. САСТАВ КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

1. ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ

Име и презиме: др Петар Буњак

Звање: редовни професор

Ужа научна област: Пољска књижевност

Датум избора у звање: 15.07.2009

Универзитет у Београду – Филолошки факултет

2. ЧЛАН КОМИСИЈЕ

Име и презиме: др Магдалена Кох

Звање: редовни професор

Ужа научна област: Славистика – српска и хрватска књижевност

Датум избора у звање: 04.01.2022

Установа на којој је запослен: Универзитет „Адам Мицкјевич“ у Познању

3. ЧЛАН КОМИСИЈЕ

Име и презиме: др Милена Ивановић

Звање: ванредни професор

Ужа научна област: Украјински језик

Датум избора у звање: 29.09.2020.

Установа на којој је запослен: Универзитет у Београду – Филолошки факултет

II ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА ЗА ИЗРАДУ ДИСЕРТАЦИЈЕ

2.1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Јелена Јовић рођена је 13. 07. 1981. године у Београду. Дипломирала је на Групи за пољски језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду 2005. Радила је као хонорарни сарадник у Библиотеци Катедре за славистику, а затим прешла у наставу 2006. године. Запослена је на Филолошком факултету од 2008. године, од 28.12.2020. у статусу вишег лектора на предмету Савремени пољски језик. Од школске 2023/24. ангажована је и на предмету Пољска књижевност. Студенткиња је докторских студија на Филолошком факултету, модул Књижевност, од школске 2018/19. Преводи савремену пољску прозу, књижевноисторијске и антрополошке текстове. Често је ангажована за пољско-енглеско-српске симултане и писане преводе у пољским и српским позориштима (Битеф театар, Teatr Lalka, Teatr Guliwer), Југословенској кинотеци и институцијама попут Црвеног крста, ОЕБС-а, Солидарности, београдског Пољског института. Члан је средњо-источноевропског књижевног преводилачког колектива *Rozstaje*.

2.2. БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

ПРИКАЗИ И РАДОВИ:

1. Масловска на српском: сленг у *Другим људима*. Међународна конференција Пољско-српске књижевне везе. Филолошки факултет, Београд (предат 03.08.2023).
2. Malić, Radnović: Ferdirurke. Međunarodna znanstvena konferencija Četvrti Malićevi dani. Julije Benešić i njegovo doba: povodom 100 godina lektorata poljskog jezika u Zagrebu. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Odsjek za zapadnoslavističke jezike I književnosti, Katedra za poljski jezik i književnost, Zagreb 2022.
3. (Post)Communist Queer Identities in Uroš Filipović's Staklenac and Michał Witkowski's Lovetown, Go East! LGBTQ+ Literature in Eastern Europe, eds. Alojzija Zupan Sosič, Suzana

Tratnik and Andrej Zavrl. Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ((Ljubljana University Press, Faculty of Arts), Lubljana 2020.

4. Postzavisnost: poljski odgovor na postkolonijalizam, Sedmi slavistički hrvatski kongres, Šibenik 2019. (прихваћен јуна 2020; у штампи)
5. Личный архив профессора Джордже Живановича как источник для истории славистики: предварительные замечания / Петр Буняк, Елена Йович. // Slavica litteraria. – ISSN 1212-1509. – 2012, vol. 15, iss. Supplementum 2, pp. [81]-94.
6. Српска модернистичка *femina* [приказ књиге: „Када сазремо као култура...": Стваралаштво српских списатељица на почетку XX века: канон – жанр – род = „...Kiedy dojrzejemy jako kultura..." Twórczość pisarek serbskich na początku XX wieku: kanon – genre – gender / Magdalena Koch. – Acta Universitas Wratislaviensis No 2958. – Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007 – 318 стр.] // Књиженство: часопис за студије књижевности, рода и културе. – ISSN 2217-7809. – Год. 2011, бр. 1.
7. Документа из драматичног времена: [приказ зборника III међународни конгрес слависта, (Београд, 18 – 25. IX 1939): репринт издање материјала неодржаног конгреса / приредио Богољуб Станковић. – Београд: Славистичко друштво Србије, 2008. – 27, 785 стр.] // Зборник Матице српске за књижевност и језик. – ISSN 0352−5007. – 57, 3 (2009), стр. 710−715.
8. Јубилеј српске универзитетске полонистике: [110 година полонистике у Србији: зборник радова / ур. Петар Буњак. – Београд: Славистичко друштво Србије, 2006. – 352 стр.] // Зборник Матице српске за књижевност и језик. – ISSN 0352−5007. – 56, 1 (2008), стр. 169−175.
9. Три боје: црвено, црно, бело [приказ књиге: Анџеј Стасјук: Бели гавран, Београд, 2004.] // Кораци. – ISSN 0454-3556. – Год. 38, књ. 35, бр. 5/6 (2005), стр. 173-178.

ПРЕВОДИ:

10. МАЈСТОРИЦЕ МИШЉЕЊА. СРПСКИ ФЕМИНИСТИЧКИ ЕСЕЈ (XIX-XXI ВЕК) / Магдалена Кох. Превела с пољског Јелена Јовић. - Београд: Службени гласник 2023. (у штампи)
11. LALA / Jacek Denel. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Darma, 2023. (у штампи)
12. DRUGI LJUDI / Dorota Maslovska. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Konstrast izdavaštvo, 2022. - 83 str.
13. STVARI KOJE NISAM IZBACIO / Marćin Viha. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: IPC media, 2021. - 165 str.

14. POLJSKO NASLEĐE. BALKANSKA BAŠTINA. POLJSKI DOPRINOSI KULTURI, UMETNOSTI I NAUCI ZAPADNOG BALKANA / Adam Balcer, Rigels Halili. Prevod: Jelena Jović. - Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka Jeziorańskiego (KEW), 2021. - 48 str.

15. Кошин. Истеривање даоистичких демона будистичким средствима / Ливија Кон; са енглеског превела Јелена Јовић. – Алманах института Конфуције у Београду. Година 12 XXIII/XXIV 2021. - 309-337. стр.

16. Вечни живот у даоистичком мистицизму / Ливија Кон; са енглеског превела Јелена Јовић. – Алманах института Конфуције у Београду. Година 12 XXIII/XXIV 2021. - 69-99. стр.

17. LED [3. deo] / Jacek Dukaj. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Kontrast izdavaštvo, 2020. - 450 str.

18. Psi sitnih rasa / Olga Hund – Rostaje, 11.09.2019. https://rozstaje.art/psi-sitnih-rasa/

19. Шупљикава звер изнад глинокопа / Станислав Лубјењски; превела с пољског Јелена Јовић. – Мостови: Часопис за преводну књижевност, број 182/ 2019.

20. LED [2. deo] / Jacek Dukaj. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Kontrast izdavaštvo, 2019. - 431 str.

21. MALI CENTAR SVETA : ZAPISI PRAKTIČARA IDEJE / Kšištof Čiževski. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Biblioteka XX vek, 2018. - 194 str.

22. LED [1. deo] / Jacek Dukaj. Prevela s poljskog Jelena Jović. - Beograd: Kontrast izdavaštvo, 2018. - 646 str.

23. MORFIJUM / Ščepan Tvardoh. Prevela s poljskog Jelena Jović. – Beograd: Dereta, 2016. – 529 str.

24. MRAČNO DA SKORO JE NOĆ / Joana Bator. Prevod s poljskog Jelena Jović. – Beograd: Booka, 2016. – 462 str.

25. Herstory пољске књижевности / Ева Красковска // Филолошки преглед. – ISSN 0015-1807. – XLII 20015 1, стр. 9-21.

26. NAROD I NJEGOVE PESME / Rigels Halili. Prevela s poljskog Jelena Jović. – Beograd: Biblioteka XX vek; Čigoja štampa, 2016. – 300 str.

27. ANTROPOLOŠKA IMAGINACIJA / Andžej Mencvel. Prevele s poljskog Ivana Đokić Saunderson i Jelena Jović. - Beograd: Biblioteka XX vek 2013.

28. KADA SAZREMO KAO KULTURA: STVARALAŠTVO SRPSKIH SPISATELJICA NA POČETKU XX VEKA: (KANON - ŽANR – ROD) / Magdalena Koh. prevela s poljskog Jelena Jović, Službeni glasnik, Beograd, 2012

29. Czyściec. Repliki / Nikola Vujčić; z języka serbskiego przełożyła Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)

30. Rozlały się kostki. Autobusy. Niebieska śliwka. Nocna przejażdżka linią kolejową Belgrad–Bar. Recycling / Nikola Živanović; z języka serbskiego przełożyła Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009).
31. X-ray. Muzyka. Kokon. Sumatra / Davor Radulj; z języka serbskiego przełożyły Anna Sołoninko i Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)
32. Zmiana. Docinki osobowe. Koszmary hiperprodukcji. Lost. Węgierski dla początkujących. Wiersz o wierszu / Tamara Petrović; z języka serbskiego przełożyły Katarzyna Bytomska i Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)
33. Królowa pustego balkonu. Nie chcę pracować w cyrku. Inspekcja sanitarna. Bluźnierstwo. Wizjoner. Cel. Niektóre obserwcje. Zmrużenia / Ljiljana Ilić; z języka serbskiego przełożyły Katarzyna Bytomska i Jelena Jović // Kwartalnik literacko artystyczny Pobocza. – ISSN 1505-1676 (2009)
34. Marijana Zjola-Markuš, Pobedila sam rak, prevela s poljskog Jelena Jović, Prometej, Beograd 2005
35. Andžej Zanjevski, Pacov, prevele Jelena [Jović] i Svetlana Ćirlić-Jović, Narodna knjiga – Alfa, Beograd, 2004 (Antologija svetske književnosti, br. 103)
36. Ringišpil / Robert Adamčak; prevele sa poljskog Jelena Jović i Edita Gireg. // Obnoviću lice zemlje: jezički pristupi danas / [priredio Dragan Bošković]. – Blagovest: specijalno izdanje. – Beograd: Nadbiskupski ordinarijat, [2003]
37. Crtež prstom / Kšištof Sivčik; prevele sa poljskog Jelena Jović i Edita Gireg. // Obnoviću lice zemlje: jezički pristupi danas / [priredio Dragan Bošković]. – Blagovest: specijalno izdanje. – Beograd: Nadbiskupski ordinarijat, [2003]
38. Bruno Šulc, Novi pesnik, prevela s poljskog Jelena Jović. // Gradac. – ISSN 0351–0379. [2003]
39. Aktivnosti / Jolanta Stefko; prevele sa poljskog Jelena Jović i Edita Gireg. // Obnoviću lice zemlje: jezički pristupi danas / [priredio Dragan Bošković]. – Blagovest: specijalno izdanje. – Beograd: Nadbiskupski ordinarijat, [2003]

III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

Име и презиме предложеног ментора: др Далибор Соколовић

Звање: ванредни професор

Установа у којој је запослен: Универзитет у Београду – Филолошки факултет

Ужа област научно-истраживачког рада: Словакистика

Радови ментора из уже научне области којој припада тема предложене дисертације (најмање пет радова):

СОКОЛОВИЋ, Далибор. О Пољацима из Војводине из еколингвистичке перспективе. Zeszyty Łużyckie. 2016, 50, str. 255–272. ISSN 0867-6364.

СОКОЛОВИЋ, Далибор. Демографске, социјалне и географске карактеристике као фактор одржавања словенских мањинских језика. Зборник Матице српске за славистику. 2017, 91, стр. 231-242. ISSN 0352-5007.

SOKOLOVIĆ, Dalibor. Poljaci u Srbiji = Poles in Serbia = Polacy w Serbii. Beograd: Ambasada Republike Poljske, 2017.

СОКОЛОВИЋ, Далибор. У потрази за новом парадигмом језичке политике и планирања мањинских словенских језика. У: DRAGIĆEVIĆ, Rajna (ур.), BRBORIĆ, Veljko (ур.). Српска славистика : колективна монографија : [радови српске делегације на XVI међународном конгресу слависта]. Том 1, Језик. Београд: Савез славистичких друштава Србије, 2018. Стр. 381-396. ISBN 978-86-917949-3-4.

PAŁYS, Piotr, SOKOLOVIĆ, Dalibor. Jugosławia wobec Serbołużyc w latach 1946-1949 : wybór źródeł. Opole: Instytut Śląski, 2020. 345 str., ilustr. ISBN 978-83-7126-356-9.

SOKOLOVIĆ, Dalibor. Petrażycki's Legacy to the Sociology of Language in the Context of Slavic Studies. У: Leon Petrażycki : Law, Emotions, Society. New York; London: Routledge, 2023. Str. 245-278. ISBN 978-1-138-48982-0.

Комисија сматра да проф. др Далибор Соколовић испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације.

IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНЕ ТЕМЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

4.1. ФОРМУЛАЦИЈА НАСЛОВА ТЕМЕ

Будући да ће се кандидаткиња Јелена Јовић у својој докторској дисертацији бавити жаргонском лексиком у романима пољске списатељице Дороте Масловске, комисија закључује да је радни назив тезе „Сленг у романима Дороте Масловске“ прикладан и да ваљано представља суштину преложеног истраживања.

4.2. ПРЕДМЕТ ИСТРАЖИВАЊА

Предмет научног истраживања ове докторске дисертације јесте жаргонска лексика присутна у два романа пољске списатељице Дороте Масловске – *Wojna polsko-ruska pod flagą*

biało-czerwoną из 2002. и *Inni ludzie* из 2018. године, који су изабрани као једини до сада преведени на српски језик. Први, дебитантски ауторкин роман објављен је на српском под насловом *Бело-црвено* 2006. Други текст Масловске, одабран за предмет дисертације, четврти је списатељичин роман, који је 2022. године превела на српски кандидаткиња Јелена Јовић, под насловом *Други људи*. Овакав избор условљен је, у првом реду, тематско-стилским сличностима између два текста те, изнад свега, нестандардним говорима главних јунака у оба дела.

4.3. ОСНОВНЕ ХИПОТЕЗЕ

Основне хипотезе су следеће:

Термин сленг сматраће се у дисертацији прикладнијим од термина жаргон за предметну лексику, што ће кандидаткиња подробно и образложити ослањајући се превасходно на пољске типологизације (нестандардних) језичких регистара.

Кандидаткиња ће у раду поћи од становишта да није довољно проучавати сленг на основу његових творбених и семантичких, па ни прагматичких карактеристика, већ да је нужно узети у обзир и дубље социјалне импликације, много шире и од пословичне припадности друштвеној групи – макар и на основу књижевно-уметничких репрезентација. Ту би хипотезу требало да потврди исцрпном књижевно-језичком анализом одабраних романа и њихових превода.

Као кључну за проучавање жаргонске лексике у одабраним романима, кандидаткиња је препознала категорију Другости. Примењујући поставке студија културе и постколонијализма, кандидаткиња ће стога истражити и истаћи језичка и друштвена, тачније макросоциолошка и (ауто)идентитетска Другост сленга, као и његова (не)лингвистичка индексичност.

Транслатолошком анализом, критичном и према властитом преводу, кандидаткиња ће показати да преводна јединица код оваквих текстова мора бити вишег ранга од и синтагматске, па чак и синтаксичке јединице.

4.4. ЦИЉ ИСТРАЖИВАЊА

Циљ научног истраживања кандидаткиње Јелене Јовић, осим потрвде теза које је поставила, биће да покаже да је сленг значајан чинилац динамичне социолингвистичке структуре, који функционише на много комплекснијем нивоу комуникације од онога који му

се приписује, премда није, као ни други социолекти, структурална творевина. Присутан како у одабраним романима и њиховим преводима, тако и у савременом пољском и српском језику, сленг ће се у кандидаткињином проучавању показати као метадискурзивни, вредности конструкт, у великој мери заснован на асоцијативном низу сленг-супкултура-дрога-преступништво. Дорота Масловска позиционира га у својим делима између романтичарске тезе о „поезији сиромаха“ и „аномалије девијантних“, управо као „простор неслободе и спутаности а не распојасане креативности“ о којем пише Иван Ивас. Међутим, не чини то – како ће кандидаткиња Јелена Јовић и показати у својој дисертацији – зарад књижевне нобилитације најнижих језичких регистара, већ ради „демонтаже“ калкова и когнитивних матрица социјално и лингвистички раслојеног савременог пољског друштва.

4.5. ПЛАН РАДА И МЕТОДЕ ИСТРАЖИВАЊА

Кандидаткиња Јелена Јовић ће на самом почетку дисертације, укратко се осврћући на биографију Дороте Масловске и њено досадашње стваралаштво, истражити одабрана дела у књижевноисторијском контексту. Обрадиће њихову тематику и структуру, и истаћи њихов значај.

Основној двојезичној творбено-семантичкој анализи, спроведеној на основу сачињеног регистра сленга из оба романа, претходиће у дисертацији критичко-полемички осврт на досадашње пољске и српске типологије унутарњег раслојавања функционалних варијетета. Указаће на знатне њихове разлике, али и на сличне недоследности и неуједначености у пољској и српској терминологији. Увођењем категорије Другости и њеном теоријском разрадом, сленг ће сагледати из нешто шире и друкчије научне перспективе.

У краћим цртама истражиће и хип-хоп културу као значају за тематску и језичку раван одабраних романа, и њене историјске почетке и појаву у Пољској. Првом роману Дороте Масловске својствена је унутрашња ритмика заснована на хип-хоп римама, а роман *Други људи* у целости је у њима испеван, те ће кандидаткиња истражити и правила римовања у реп музици.

Грађи ће у последњим поглављима дисертације приступити и из угла науке о превођењу. Расветлиће изазове које овакви текстови намећу приликом превођења, као и стратегије које су примењене у преводима на српски језик. Посебно ће у том погледу бити значајно присуство такозваног шатровачког говора, изразито карактеристичног за српски а непознатог пољском сленгу, односно поступка шатризације у оба превода, као и такозване *сленгаре*, релативно новије појаве у српском сленгу, уз то сасвим неистражене у српској лингвистици. На примерима из оба пољска дела, с једне стране, и преводима на српски језик,

са друге, између којих је прошло више од петнаест година, кандидаткиња ће показати да изазов и за проучавање и за превођење овакве лексике представља такође чињеница да сленг у пољском лакше продире у „више“ језичке регистре, док у српском брже излази из употребе.

4.6. ПРЕЛИМИНАРНИ СПИСАК ЛИТЕРАТУРЕ

1 Andrić, Dragoslav. *Dvosmerni rečnik srpskog žargona i žargonu srodnih reči*. Beograd: Beogradski izdavačko-grafički zavod, 1976.

2 Amari, Jorgen. „Slang Lexicography and the Problem of Defining Slang“. *Oxford University Research Archive*, 2010. Web.

3 Ayto, John. *The Oxford Dictionary of Slang*. New York: Oxford University press, 1998.

4 Бахтин, Михаил. *Естетика језичког стваралаштва*. Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2013.

5 Bahtin, Mihai. *O romanu*. Prevod Aleksandar Badnjarević. Beograd: Nolit, 1989.

6 Bartmiński, Jerzy. „Styl potoczny“. *Język a Kultura 5 (*1992). 37-54.

7 Bielecki, Marian. *Kłopoty z innością*. Kraków: Universitas, 2012.

8 Bugarski, Ranko. *Žargon*. Beograd: Biblioteka XX vek, 2003.

9 Bugarski, Ranko. *Lingvistika u primeni*. Beograd: Čigoja štampa, 2007.

10 Bukowiecka, Marta. „Słowo mówione i groteska lingwistyczna w prozie Doroty Masłowskiej“. *Pamiętnik Literacki* 3 (2019). 107-130.

11 Gerzić, Borivoj. *Rečnik srpskog žargona*. Beograd: B. Gerzić, 2012.

12 Graczyk, Ewa. *Od Żmichowskiej do Masłowskiej*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2013.

13 Grabias, Stanisław. *Język w zachowaniach społecznych*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, 2019.

14 Gumperz, John. *Discourse strategies*. London: Cambridge, 1982.

15 Dąbrowska, Anna. „Slang młodzieżowy jako przedmiot badań – problemy z pisaniem o języku nastolatków“, *Społeczeństwo. Edukacja. Język* 16 (2022). 183-198.

16 Dunin, Kinga. *Czytając Polskę*. Warszawa: W. A. B., 2004.

17 Đorđević, Jelena (ur.). *Studije kulture*. Beograd: Službeni glasnik, 2012.

18 Eble, Connie. *Slang and Sociability: In-group Language among College Students*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996.

19 Ivas, Ivan. *Ideologija u govoru*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo, 1988.

20 Imami, Petrit. *Beogradski frajerski rečnik*. Beograd: NNK Internacional, 2003.

21 Jadanowska, Karolina. „Rola słowa w subkulturze hiphopowej“. *Słowo we współczesnych dyskursach*. Red. Katarzyna Jachimowska, Barbara Kudra, Ewa Szkudlarek-Śmiechowicz. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014. 323-330.

22 Janion, Maria. Niesamowita słowiańszczyzna. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2007.

23 Jarosz, Beata. „O zasięgu słownictwa socjolektalnego w XXI wieku“. *Białostockie Archiwum Językowe* 13 (2013): 97-116.

24 Jochym-Kuliszkowa, Ludwika. „Argotyzmy pochodzenia rosyjskiego we współczesnym języku polskim“. *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis* 6. *Studia Linguistica* I (2002). 97-110.

25 Kajak, Piotr. „Hip hop — miejska *lingua franca*?“. *Postscriptum polonistyczne* 2.2 (2008). 129-138.

26 Kajtoch, Wojciech. „Rola języka w kształtowaniu poczucia tożsamości subkultur młodzieżowych“. *Kultura wobec kręgów tożsamości. Materiały konferencji przedkongresowej Poznań 19–21 października 2000*. Red. Teresa Kostyrko, Tadeusz Zgółka. Poznań–Wrocław: Wydawnictwo DTSK Silesias, 2000. 215-228.

27 Karpińska, Hanna. „Granice przekładalności, granice stylizacji“. *Bułgarystyka – tradycje i przyszłość* (2020). 193-203.

28 Kiklewicz, Aleksander. „Dystrybucyjny model odmian społecznych języka“. Stylistyka XVIII (2019). 33-54.

29 Klikovac, Duška. *Jezik i moć. Ogledi iz sociolingvistike i stilistike*. Beograd: Biblioteka XX vek, 2008.

30 Knežević, Zorica. *Čovek u žargonu*. Beograd: Alma, 2010.

31 Kołodziejek, Ewa. *Człowiek i świat w języku subkultur*. Szczecin: Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2007.

32 Košćak, Nikola. *Šrajbenzi spiku? Stilovi hrvatske žargonske i žargonizirane proze 1990ih i 2000ih*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2018.

33 Król, Martyna. „Odmiany języka polskiego – próba typologizacji“. *Studia methodologica* 40 (2015). 202-216.

34 Małysa, Oksana. „Другие ли *Другие люди*? *Inni ludzie* Дороты Масловской в русском переводе. *Przegląd Rusycystyczny* 2.174 (2021). 182-202.

35 Maslovska, Dorota. *Belo-crveno*. Preveli Bojan Đorđević i Agnješka Lasek. Beograd: Lom, 2006.

36 Maslovska, Dorota. *Drugi ljudi*. Prevela Jelena Jović. Beograd: Kontrast, 2022.

37 Masłowska, Dorota. *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną*.

38 Masłowska, Dorota. *Inni ludzie*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2018a.

39 Masłowska, Dorota. *Nakręca się mrok*. Wywiad Zofii Król. Dwutygodnik 237 (2018b). Web.

40 Moch, Włodzimierz. „Socjolekt czy język subkultury – kwestia ciągle dyskusyjna“. *Linguistica Bidgostiana* 2015. 170-179.

41 Ong, Walter. Orality and Literacy: The Techologizing of the World. London; New York: Routledge, 2012.

42 Orzechowska, Joanna. „Innowacje w kolokacjach w *Wojnie polsko-ruskiej pod flagą biało-czerwoną* Doroty Masłowskiej“ i ich tłumaczenie na język rosyjski *Acta Polono-Ruthenica XXII* (2017). 143-151.

43 Pęczak, Mirosław. „Hip-hop – współczesny wariant kultury oralnej“. *Oblicza polszczyzny*. Red. Andrzej Markowski, Radosław Pawelec. Warszawa: Narodowe Centrum Kultury, 2012. 182-190.

44 Piekot, Tomasz. *Język w grupie społecznej*. Wałbrzych: Wydawnictwo panstwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa, 2008.

45 Piotrowski, Andrzej. *Zróżnicowanie językowe a struktura społeczna*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1976.

46 Rejter, Artur. *Leksyka ekspresywna w historii języka polskiego: kulturowo-komunikacyjne konteksty potoczności*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2006.

47 Shochowska-Gonzalez, Claudia. *Wolność i pisanie. Dorota Masłowska i Andzej Stasiuk w postkolonialnej Polsce*. Warszawa: Oficyna Naukowa, 2017.

48 Szczerbowski, Tadeusz. „Slang w przekładzie“. *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis* 229. *Studia Russologica* 10 (2017). 219-230.

49 Szpila, Grzegorz. „Frazeologia w twórczości Doroty Masłowskiej“. *Problemy frazeologii europejskiej* 10 (2015). 131-145.

50 Tillner, Izabella. „Kategoria potoczności we współczesnej prozie polskiej“. *Kwartalnik Językoznawczy* 3-4 (2015). 81-95.

51 Todorov, Cvetan. Mi i drugi. Beograd: Biblioteka XX vek, 1994.

52 Hall, Stuart (Ed.). *Representation: Cultural Representations and Signifyng practices*. London: Sage Publications, 1997.

53 Cjofo MC. „Slengara“. Beforeafter, 2015. Web.

54 Ћосић, Павле. „Правила жаргонске метатезе“. *Језик данас*. VIII, 19-20 (2004). 14-17.

55 Wileczek, Anna. „Współczesna młodomowa. Lingwistyczno-kulturowe konceptualizacje zjawiska“. *Annales UMCS sectio N Educatio Nova* VI (2021). 185-206.

56 Williams, Glyn. *Sociolinguistics: a sociological critique*. London; New-York: Routledge, 1992.

57 Wilkoń Aleksander. *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2000.

58 Wójciuk, Anna. „Ekspresywność języka subkultury hip-hopowej“. *Zeszyty naukowe towarzystwa doktorantów UJ, Nauki humanistyczne* 18. 3 (2017). 67–79.

59 Wójtowicz-Zając, Agnieszka. „Świat w języku: o prozie Doroty Masłowskiej“. *Skład osobowy: szkice o prozaikach współczesnych II.* Red. A. Nęcka, D. Nowacki, J. Pasterska. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 303-331.

60 Wysoczański, Włodzimierz. „Zachowania i stosunki międzyludzkie utrwalone w slangu młodzieżowym (na materiale jednostek wielowyrazowych)“. *Językoznawstwo* 1.16 (2022). 29-47.

V ЗАКЉУЧАК О ОЦЕНИ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

Увидом у биографију и библиографију, Комисија констатује да кандидат **Јелена Јовић** испуњава све услове за израду докторске дисертације.

Комисија констатује да **др Далибор Соколовић** испуњава услове предвиђене Стандардима за акредитацију студијских програма докторских академских студија и сагласан је да за предложену тему буде ментор.

На основу свега наведеног о предмету, хипотезама, постављеним циљевима, методу рада и очекиваним резултатима, Комисија констатује да је предложена тема **„Сленг у романима Дороте Масловске"** својом сложеношћу, актуелношћу и значајем за научну област којој припада подобна за израду докторске дисертације.

Комисија за оцену научне заснованости теме докторске дисертације предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе одлуку о прихватању позитивног Извештаја о оцени научне заснованости теме **„Сленг у романима Дороте Масловске"**, коју је предложила кандидаткиња Јелена Јовић, да за ментора именује др Далибора Соколовића и да је, у складу са прописима, упути Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду на разматрање.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

1. _____

др Петар Буњак, редовни професор

председник Комисије

2. _____

др Магдалена Кох, редовни професор

члан Комисије

3. _____

др Милена Ивановић, ванредни професор

члан Комисије